

**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE EDUCACION**



**"ANALISIS DE LA REALIDAD Y FICCION  
EN LA NOVELA "MILAGRO DE LA PAZ"  
DE MANLIO ARGUETA;  
EN SU CONTEXTO SOCIO-HISTORICO"**

**TRABAJO DE GRADUACION**

**PRESENTADO POR:**

**SANDRA ELIZABETH APARICIO LOPEZ**

**PARA OPTAR AL GRADO DE**

**LICENCIATURA EN EDUCACION**

**ESPECIALIDAD FILOSOFIA Y LETRAS**

**SEPTIEMBRE, DE 1996**

**SAN SALVADOR,**

**EL SALVADOR**

**CENTROAMERICA**

T-JES  
SCS  
A639

17696

102025



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE EDUCACION



77577  
102025



**"ANALISIS DE LA REALIDAD Y FICCION  
EN LA NOVELA "MILAGRO DE LA PAZ"  
DE MANLIO ARGUETA;  
EN SU CONTEXTO SOCIO-HISTORICO"**

TRABAJO DE GRADUACION

PRESENTADO POR:

SANDRA ELIZABETH APARICIO LOPEZ

PARA OPTAR AL GRADO DE

LICENCIATURA EN EDUCACION

ESPECIALIDAD FILOSOFIA Y LETRAS

SEPTIEMBRE, DE 1996

SAN SALVADOR,

EL SALVADOR

CENTROAMERICA

**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
DE EL SALVADOR**

102005

**LIC. LUIS ALONSO APARICIO  
RECTOR**

**LIC. FRANCISCO MARIANO LARIOS  
DECANO**

**LIC. ETELVINA DE PALENCIA  
SECRETARIA GENERAL**

**LIC. JUAN FRANCISCO CAMPOS  
ASESOR**



**JURADO EXAMINADOR**

**LIC. MANUEL ANTONIO RAMIREZ SUAREZ**

**PRESIDENTE**

**LIC. CARLOS A. ARDON GAVARRETE**

**PRIMER VOCAL**

**LIC. RENE MARIO MENJIVAR**

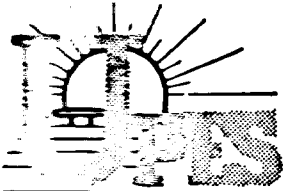
**SEGUNDO VOCAL**

**SEPTIEMBRE, 1996**

**SAN SALVADOR,**

**EL SALVADOR**

**CENTROAMERICA**



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA DE EL SALVADOR

7a. Avenida Norte No. 421  
San Salvador, El Salvador, C. A.

Tels. 222-5052, 271-0173  
Fax: 222-5052

... NA Y LIBERA

102025

Acta No. \_\_\_ Mes: Julio Año: Mil novecientos noventa y seis

En la Universidad Pedagógica de El Salvador, a las nueve horas del día trece de julio de mil novecientos noventa y seis, siendo éstos el día y la hora señalados para la defensa de la Tesis: "ANALISIS DE LA REALIDAD Y FICCIOIN DE LA NOVELA MILAGRO DE PAZ DE MANLIO ARGUETA, EN SU CONTEXTO SOCIO-HISTORICO", presentada por la estudiante SANDRA ELIZABETH APARICIO LOPEZ, para optar al grado de Licenciada en Educación, especialidad en Filosofía y Letras. El tribunal estando presente la interesada, después de haber deliberado sobre la defensa de su Tesis, ACUERDA: *Aprobado por unanimidad*

No habiendo más que hacer constar, se firma la presente.

Lic. MANUEL ANTONIO RAMIREZ SUAREZ  
Presidente

Lic. CARLOS A. ARDON GAVARRETE  
1er. Vocal

Lic. RENE MARIO MENJIVAR  
2do. Vocal

SANDRA ELIZABETH APARICIO LOPEZ  
Sustentante

## ACTO QUE DEDICO

1 0 2 0 2 5

### A DIOS TODOPODERO:

Por iluminar mi mente y estar siempre a mi lado.

Te exaltaré, mi Dios, mi Rey  
y bendeciré tu nombre eternamente  
y para siempre; cada día te bendeciré.

Grande es Jehová, y digno de suprema alabanza;  
y su grandeza es inescrutable.

### A MIS PADRES:

Eleazar Aparicio y María Isabel López de Aparicio por el amor, por sus sabios consejos y por su apoyo incondicional que me brindaron en todo momento.

### A MIS HERMANOS:

Roxana Maribel y Néstor de Jesús, con gratitud y respeto.

### A MI ESPOSO:

Edwin Alejandro García, con un profundo amor, respeto y agradecimiento por su comprensión y por su ayuda emocional y espiritual.

### A MIS HIJOS:

Edwin Alejandro y Caleb Jonathan, quienes fueron la fuente de inspiración en la realización de mi meta; y son el principio y fin de mis sacrificios y anhelos. Además ser un ejemplo digno para ellos.

A MIS PROFESORES, COMPAÑEROS Y AMIGOS: En especial al LICENCIADO MANUEL RAMIREZ SUAREZ.

Por su valiosa colaboración y estímulo brindado.

SANDRA ELIZABETH APARICIO DE GARCIA

# INDICE

Pág. No.

## INTRODUCCION

### CAPITULO I

#### EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACION

|        |                                  |    |
|--------|----------------------------------|----|
| 1.     | PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA ..... | 1  |
| 1.1.   | ENUNCIADO DEL PROBLEMA .....     | 8  |
| 1.2.   | ALCANCES Y LIMITACIONES .....    | 9  |
| 1.2.1. | ALCANCES .....                   | 9  |
| 1.2.2. | LIMITACIONES .....               | 10 |
| 1.3.   | JUSTIFICACION .....              | 10 |
| 1.4.   | OBJETIVOS .....                  | 11 |
| 1.4.1. | GENERAL .....                    | 11 |
| 1.4.2. | ESPECIFICOS .....                | 11 |

### CAPITULO II

#### MARCO TEORICO CONCEPTUAL DE REFERENCIA

|        |  |    |
|--------|--|----|
| 2.0    | ANTECEDENTES DEL PROBLEMA .....  | 12 |
| 2.1.   | LA LITERATURA COMO EXPRESION DE LA REALIDAD<br>SOCIAL DE LOS PUEBLOS ..... | 13 |
| 2.2.   | GENERO NOVELA .....  | 14 |
| 2.2.1. | CLASIFICACION DE LA NOVELA .....   | 16 |

|        |   |    |
|--------|---|----|
| 2.3.   | ORIGENES DE LA LITERATURA SALVADOREÑA . . . . .   | 15 |
| 2.4.   | LA NOVELA SALVADOREÑA . . . . .   | 19 |
| 2.4.1. | LA NOVELA TESTIMONIAL DE EL SALVADOR<br>EN LA DECADA DE LOS 80 Y EL PERIODO<br>DE POST GUERRA . . . . . | 22 |
| 2.5.   | LA LITERATURA COMO EXPRESION DE LA IMAGINACION  | 25 |
| 2.6.   | DEFINICION DE TERMINOS . . . . .  | 26 |

### CAPITULO III

#### METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

|        |   |    |
|--------|---|----|
| 3.0    | TIPO DE ESTUDIO . . . . .                     | 32 |
| 3.1.   | METODOS Y TECNICAS DE INVESTIGACION . . . . . | 32 |
| 3.1.1. | PASOS DEL METODO SOCIO-ESTILISTICO . . . . .  | 33 |
| 3.1.2. | TECNICAS . . . . .                            | 35 |

### CAPITULO IV

#### ANALISIS DE LA OBRA MILAGRO DE LA PAZ

|     |  |    |
|-----|--|----|
| 4.0 | ANALISIS SOCIO-ESTILISTICO DE LA NOVELA<br>"MILAGRO DE LA PAZ" . . . . . | 36 |
|-----|--|----|

### CAPITULO V

|     |                                     |    |
|-----|-------------------------------------|----|
| 5.0 | COMPROBACION DEL PROBLEMA . . . . . | 73 |
|-----|-------------------------------------|----|

CAPITULO VI

|      |  |    |
|------|--|----|
| 6.0  | CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES . . . . . | 75 |
| 6.1. | CONCLUSIONES . . . . .                   | 75 |
| 6.2. | RECOMENDACIONES . . . . .                | 78 |

REFERENCIAS

ANEXOS

## INTRODUCCION

En nuestro país, la literatura en general se vio siempre marginada, debido quizá sobre todo al sistema económico-político imperante, que no ofrecía las condiciones idóneas para su desarrollo y es hasta principios de siglo que aparecen algunos escritores nacionales, cultivadores en su mayoría del género lírico, por ser más corto y accesible.

En los últimos años y a raíz del conflicto armado que desangró al país, hubo un cambio en el gusto literario, tanto en los escritores como en los lectores, adquiriendo mayor desarrollo en el género narrativo, sobre todo la novela, debido en gran parte a la necesidad que sentía el escritor de dar a conocer una realidad dolorosa y también necesidad del lector para informarse de lo que realmente vivía el pueblo que estaba inmerso en la lucha; esto era más fácil expresarlo y entenderlo por medio de la novela.

Como estudiante de letras, es muy importante conocer esta literatura surgida de nuestras propias vivencias, ya que allí están reflejados nuestros problemas, temores, costumbres, en fin toda nuestra manera de ser, de sentir, de vivir, y es por eso que se investigó la obra "Milagro de la Paz" de un conocido autor salvadoreño que se ha caracterizado por su alta sensibilidad social, y es Manlio Argueta.

La temática de la narrativa de la última década la constituyen los diversos aspectos de la crisis que viene conmoviendo al país; quien desee conocer por tanto la

realidad de dicha década, debe leer indiscutiblemente las novelas, cuentos y testimonios novelados que se han escrito, tanto por autores salvadoreños, como extranjeros que han venido a participar de nuestra problemática y la han expuesto desde su propia óptica.

La presente investigación sobre el ANALISIS DE REALIDAD Y FICCION EN LA NOVELA "MILAGRO DE LA PAZ" DE MANLIO ARGUETA: EN SU CONTEXTO SOCIO HISTORICO; tiene como finalidad, reflejar la realidad y ficción de la narrativa de este autor.

Asimismo, demostrar los aspectos de la crisis social que sufrió El Salvador en la década de los ochenta y en qué forma éstos influyeron en la producción literaria de los autores salvadoreños.

El contenido del trabajo analizado y la investigación recabada en las distintas bibliotecas, y la realización de la entrevista al autor, han justificado la realización de este estudio que está orientado metodológicamente a reunir datos que darán a otros un criterio objetivo basado en el método científico.

El informe de esta actividad se presenta en el orden siguiente:

## CAPITULO I

Se plantea el problema: de qué manera "Milagro de la Paz" refleja realidad y ficción

en su contexto socio-histórico. Se justifica este problema ya que la literatura es un reflejo de la historia de la cultura y del pensamiento humano y los autores reflejan en sus obras la filosofía y la cultura de su tiempo.

## CAPITULO II

Se ofrecen en este capítulo, los conceptos básicos teóricos de literatura; de novela: su definición, clasificación, características, para presentar luego una teoría acerca de la novela testimonial, así como la definición de términos.

## CAPITULO III

Se determina el método que se empleó en el análisis que fue el socio-estilístico: se detallan los pasos de dicho análisis, así como las técnicas de investigación empleadas.

## CAPITULO IV

Se presentan los hallazgos en el orden social, económico y político detectados a través de la aplicación de los pasos del método socio-estilístico en la obra.

## CAPITULO V

Se comprueba el problema expuesto.

## CAPITULO V

Se comprueba plenamente el logro de los objetivos tanto el general y los específicos

trazados.

En razón de lo expuesto anteriormente, se considera que este trabajo es un aporte valioso para el estudio de las letras nacionales.

## **CAPITULO I**

# **EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACION**

## CAPITULO I

## EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACION

## 1.0 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Al principio El Salvador no se llamaba así; su nombre era "Cuzcatlán" que quiere decir TIERRA DE PRESEA. Los orígenes históricos y étnicos de lo que es hoy el pueblo salvadoreño, son aún motivo de opiniones variadas. Todas estas opiniones convergen, sin embargo, en un hecho; el territorio de El Salvador fue asiento de diversos grupos étnicos y, a la llegada de los españoles, convivían en él varios pueblos diferentes entre sí. El Salvador es un país pequeño, y además muy poblado, donde la mayoría de la población dedica su actividad a las faenas del campo (agrícolas), cuyo cultivo es obligatorio; un país que ha mantenido de la agricultura, por lo que la posesión de la tierra siempre fue un problema que aumentó al decaer el cultivo principal de exportación que era el añil y que fue sustituido por el café. El cambio del producto cambió la forma de propiedad de la tierra, porque requiere de terrenos grandes y apropiados. Esto originó que la tierra quedara en pocas manos, así nace la oligarquía cafetalera, que a través de los años se vuelve tan fuerte y poderosa que llega a dominar la economía del país, manejando la banca, el comercio exterior y los principales medios de producción.<sup>1</sup>

Esta situación dividió cada vez más a la sociedad, desarrollándose dos clases

---

<sup>1</sup> Grupo Maíz, "Folleto sobre la Historia de El Salvador", (El Salvador, 1989), Pág. 21

sociales, una inmensamente rica, que posee todo; en otro extremo se encuentra la inmensa mayoría del pueblo, que no posee absolutamente nada, que vive en las peores condiciones de miseria imaginables y carece de lo más indispensable para su subsistencia.

El Salvador ha atravesado por períodos que fueron acrecentando el distanciamiento entre los explotadores y explotados.

La causa de esto siempre ha sido la desigualdad socio-económica de las clases sociales, determinadas por la distribución injusta de la riqueza, situación que ha permitido a la clase social desposeída, manifestarse en contra de un sistema político y social que no vela por los mínimos intereses del pueblo.

En el aspecto político, la situación es semejante, el Gobierno está en manos de oligarcas, sin crear un plan detallado que realmente atienda la seguridad social de la población, permaneciendo en el poder por más de medio siglo; por lo que los problemas sociales van generando descontento, desesperación, angustia, frustración, lo que hace que el pueblo poco a poco busque una vía de escape, algo que ayude y mejore las condiciones de vida en que se encuentra.

Así es como a través de la historia algunas expresiones que el pueblo ha buscado como vía de escape, se han reflejado como en los siguientes acontecimientos:

- Los hechos de 1932, donde la sublevación campesina del Occidente de El Salvador fue brutalmente reprimida, de la cual se ha escrito mucho y sin duda alguna, el pueblo se atreve a expresar su amargura.
  
- El derrocamiento del General Maximiliano Hernández Martínez en mayo de 1944, en el que participaron estudiantes, empleados públicos y privados.<sup>2</sup>
  
- Toma del Templo de la Iglesia El Rosario por miembros del Partido Unión Nacional Opositora que había ganado las elecciones en el año de 1977 y a quienes les fue usurpado el poder por medio del fraude. El pueblo estaba consciente de esto y apoyaban a los dirigentes, por lo que la toma de la iglesia se convirtió en una protesta global.
  
- Finalmente la máxima expresión de inconformidad y pérdida total de la esperanza social, fue la guerra civil que ha sufrido el país y que toda la nación de algún modo fue afectada.

Entonces estalló la violencia generalizada que llevó al país a la crisis en la que se encuentra. De tal modo que lo anterior ha frenado el desarrollo económico, político, social y cultural del país; comprobándose así que no es una vía de escape la lucha armada y la desesperación, pues esto no ayuda a mejorar las condiciones de la

---

<sup>2</sup> Ibid. Pág. 30

mayoría.

Hay momentos en que estos problemas se agudizan: la crisis económica y social se vuelve intolerable, los individuos buscan las diferentes formas para afrontar sus problemas; agotados los recursos pacíficos recurren a la lucha armada.

Es, en este contexto de la guerra, en donde aparecen muchas obras literarias nacionales y extranjeras escritas por autores que han vivido muchas veces junto al pueblo salvadoreño el dolor de la injusticia y la falta de equilibrio social, sintiendo la necesidad de narrar esos acontecimientos en sus obras; mezclándolos con su fantasía y creatividad.

La literatura como un fenómeno cultural no puede desligarse de su contexto social, pues refleja el tipo de sociedad que la rodea y la genera.

Ante dichos sucesos, algunos escritores no dejan inadvertido el momento. Y, de una u otra forma, toman esos acontecimientos que les ofrece la realidad para plasmarla en su producción literaria.

En el aspecto literario, El Salvador ha tenido un buen número de escritores que se juntan en su proceso formativo y se identifican por tener semejanzas de intereses, metas, aspiraciones y métodos de trabajo. Generación ha sido una idea que se ha



mantenido como una constante histórica a través de los años; usualmente se refiere a los grupos que presentan una determinada afinidad de pensamiento, de nacimiento, de ubicación en el tiempo, de consanguinidad y relación familiar, etc. Nace una de las más importantes generaciones, la "Generación Comprometida"; en 1956, teniendo un guía espiritual: Neruda; un problema: el social, haciendo un planteamiento de lo nuevo frente al pasado.

"El advenimiento de la generación Comprometida fue todo un acontecimiento en la vida literaria. Sus componentes traían el ímpetu, la ilusión y la fe en el progreso social. Otros grupos al igual que la Generación Comprometida, que han dado lo mejor que han podido y que en su determinada época de apogeo han mantenido los intereses, metas y aspiraciones; sintiendo la necesidad de narrar en sus obras acontecimientos de injusticia y de falta de equilibrio social; son:

- Grupo "Cactus" 1933. S.S.
- Grupo "Crisol" 1935. Santa Ana
- Grupo "Seis" 1941 a 1946
- Asociación de Escritores Antifascistas. 1942-1944
- Generación de 1944
- Grupo de la Revista "Simiente" 1945. Santa Ana
- La Casa de la Cultura. 1948
- El Grupo "Octubre" 1950

La generación Comprometida afirma su presencia entre 1956 y 1966 <sup>3</sup> a la que perteneció el autor de la obra en estudio.

Uno de los escritores nacionales que se ha identificado por sus denuncias de las luchas del pueblo salvadoreño y que perteneció a la generación Comprometida ha sido Manlio Argueta, quien cultiva los géneros literarios de poesía y novela; en esta última describe una serie de problemas que agobian a los salvadoreños, sus expectativas, anhelos, ilusiones, desencantos, tristezas y frustraciones que a diario atraviesan.

Entre sus novelas sobresalen las obras: "UN DIA EN LA VIDA", "EL VALLE DE LAS HAMACAS", "CAPERUCITA EN LA ZONA ROJA", "CUZCATLAN. DONDE BATE LA MAR DEL SUR", y otras; que fueron escritas en el período de mil novecientos setenta al de mil novecientos ochenta.

En estas obras literarias, el autor narra una serie de problemas sociales, económicos y políticos propios de este período conflictivo que vivió el país, durante la década de los setenta y ochenta, y que aún en la actualidad persisten.

Sin embargo, el presente estudio se centrará únicamente en la novela "Milagro de la Paz", por considerarla dentro del marco de una transición de guerra a la paz.

---

<sup>3</sup> Luis Gallegos Valdés., "Panorama de la Literatura Salvadoreña del Período Precolombino a 1980". Tercera Edición 1989. UCA Editores. P. 421



Fiel a su temática realista sobre El Salvador, el novelista Manlio Argueta presentó su nueva novela titulada "MILAGRO DE LA PAZ", que trata de la incertidumbre de la población civil durante la sangrienta guerra finalizada en enero de 1992.

"MILAGRO DE LA PAZ", quinta novela de Argueta, recorre las vidas de tres mujeres pobres de una provincia de San Miguel en el oriente del país centroamericano, que entre 1980 y 1992 sufrió un conflicto dejando gran cantidad de muertos, desaparecidos y millonarias pérdidas económicas.

En la novela "MILAGRO DE LA PAZ" al igual que en otras novelas, se narra una serie de problemas sociales, económicos, psicológicos propios de un período conflictivo que vivió el país, durante la década de los ochenta, y que aún en la actualidad persiste. Es en este período que hay un auge en la creación de la novela testimonial salvadoreña, sobre el conflicto armado de dicha década.

Entre los escritores que han cultivado este género se pueden mencionar a:

- Claribel Alegría, con sus novelas: "Cenizas de Izalco" (1966); "Despierta. Mi Bien Despierta" (1986) y "No me Agarran Viva" (1987).



- José Roberto Cea, con sus obras: "Ninel se fue a la guerra", "Dime con quien andas y...", "En este paisito nos tocó y no me corro".
  
- Manlio Argueta, "El Valle de las Hamacas", "Caperucita en la Zona Roja". "Un Día en la Vida", "Cuzcatlán", donde bate la mar del sur" y "Milagro de la Paz".
  
- Juan Allwood Paredes con: "Osicala" y "María Elena y la Liberación Nacional".
  
- José Rutilio Quezada: "Dolor de Patria" y "La última guinda".
  
- Horacio Castellanos Moya: "La Diáspora".

### **1.1. ENUNCIADO DEL PROBLEMA**

Ante las consideraciones anteriormente expuestas, el problema de esta investigación se enuncia así:

- ¿De qué manera refleja ficción y realidad la novela "MILAGRO DE LA PAZ" de Manlio Argueta, en su contexto socio-histórico?
  
- ¿Refleja la novela "MILAGRO DE LA PAZ" de Manlio Argueta, la crisis social que ha afrontado El Salvador durante el período de post guerra?



- ¿Determina la obra "MILAGRO DE LA PAZ" el movimiento o corriente artística de Manlio Argueta?
  
- ¿Cuál es la ideología contextual que predomina en la obra "MILAGRO DE LA PAZ" de Manlio Argueta?

## **1.2 ALCANCES Y LIMITACIONES**

### **1.2.1. ALCANCES**

Con el presente trabajo se ahonda en un escritor que es muy conocido por sus obras escritas con anterioridad como lo son: "El Valle de las Hamacas"; "Caperucita en la Zona Roja"; "Un Día en la Vida" y "Cuzcatlán, donde bate la Mar del Sur"; tomando en cuenta la calidad de sus obras de las cuales ha obtenido merecidos galardones. Sin embargo, el estudio se centra únicamente en la novela "Milagro de la Paz", por considerarla dentro del marco de una transición de guerra a la paz.

El presente estudio pretende dar a conocer parte de los problemas que vive El Salvador de una forma diferente; mostrando los reflejos de ficción o imaginación que tiene el autor.

También se analiza esta novela, porque expresa un compromiso con la realidad, a través del análisis socioestilístico.



Este estudio es un valioso aporte para aquellos interesados en conocer más a fondo los problemas reflejados en la novela Milagro de la Paz y conocer si Manlio Argueta continua escribiendo acontecimientos históricos del período de transición.

### **1.2.2 LIMITACIONES**

En el desarrollo de este trabajo se encuentran algunas limitantes, que de alguna manera han influido en su elaboración.

Una de las limitantes que se menciona es que en la actualidad no existe mucha documentación que trate sobre la novela escrita en el período 1992 a 1994, así como también análisis y críticas de especialistas sobre la misma. Otra limitante ha sido la falta de un asesoramiento sistemático que permita realizar las investigaciones necesarias.

### **1.3 JUSTIFICACION**

El presente estudio reúne ciertas condiciones que le dan validez e importancia: Este trabajo tiene carácter literario, ya que la historia de la literatura es el reflejo de la historia de la cultura y del pensamiento humano; los autores reflejan en sus obras la filosofía y la cultura de su tiempo, por lo que puede llegar a conocerse la sociedad de una época a través de las obras literarias escritas en ese tiempo. En la novela se puede reflejar con mayor puntualidad y fidelidad la realidad, no omitiendo que el autor retoma también de su fantasía.



Por lo tanto, la razón por la que se hace este estudio es por la inclinación al análisis de este tipo de obras, que determinan el valor artístico de la producción literaria, al mismo tiempo la interpretación de la historia salvadoreña, expresada por un poeta en su novela, siendo en este caso Manlio Argueta.

Tal como se ha afirmado en las limitaciones, no existe antes de éste, otro estudio de tesis sobre la obra "Milagro de la Paz", lo que da a la presente investigación un carácter de originalidad y por lo tanto de novedad; existen algunos trabajos ex-aula a nivel de grupos.

#### **1.4 OBJETIVOS**

##### **1.4.1 GENERAL**

Aplicar el análisis socioestilístico en la novela "Milagro de la Paz" para detectar de qué manera se refleja ficción y realidad en el contexto socio-histórico de la obra.

##### **1.4.2 ESPECIFICOS**

- Demostrar que la obra "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta refleja aspectos de la crisis social que afronta El Salvador durante el período de post guerra, combinados con elementos de ficción.
- Puntualizar cuáles aspectos de índole económica del período de post guerra se reflejan en la novela analizada, haciendo uso de la fantasía.
- Demostrar cuál es la ideología contextual que predomina en la obra "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta.



**CAPITULO II**

**MARCO TEORICO CONCEPTUAL**

**DE REFERENCIA**



## CAPITULO II

### MARCO TEORICO CONCEPTUAL DE REFERENCIA

#### 2.0 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Estudios realizados como el que en esta investigación se pretende llevar, no se han encontrado hasta el momento. Sólo se hallan algunos trabajos de tesis que podrían lindar con el tema en estudio y decir que el análisis de las obras de Manlio Argueta hay varios, con temas diferentes. Entre los trabajos de tesis están: "La narrativa de Manlio Argueta, un camino literario para plasmar la realidad social", de Flor de María Orellana, en la que se estudia "Un día en la vida" y "Caperucita en la zona roja", donde analizan las anteriores expresiones artísticas, más que todo, desde el punto de vista formal, elaborado del mismo modo con el método sociológico.

Otro trabajo sobre la misma temática es "La obra de Manlio Argueta, como reflejo de la realidad social" escrito por Juana Minero Ayala y Rosa Aminta Campos Barrera, quienes estudian las obras "Un día en la vida" y "Cuzcatlán donde bate la mar del sur" y hacen un enfoque socioliterario de las mismas.

Dichas tesis, de alguna manera se relacionan con el análisis del presente trabajo; pero no lo investigan específicamente.

Otros antecedentes sobre el presente estudio son algunos artículos publicados en



revistas tales como: testimonio" en la revista "Casa de las Américas" No. 27 de Diciembre de 1964.

## 2.1 LA LITERATURA COMO EXPRESION DE LA REALIDAD SOCIAL DE LOS PUEBLOS.

¿Qué es el arte?

"Arte es la belleza expresada por el hombre, es el fruto de la actividad humana, libre y desinteresada. La belleza artística se percibe mediante la sensibilidad superior, es decir las artes aplicadas y la rama de las bellas artes, que es donde se comprende a la literatura".<sup>4</sup>

La literatura es un arte que utiliza como instrumento de la palabra. La poesía, la Epica, la Lírica y la Dramática; fueron los principales géneros de la literatura clásica que a través de la práctica aristotélica, continuaron vigentes durante todo el Renacimiento. La narrativa es un género que abarca dentro de la literatura en prosa, la novela, el relato y el cuento.

La literatura siempre ha sido un fenómeno social, puesto que el autor escribe, para una sociedad determinada. La obra literaria refleja las tensiones sociales y da testimonio de las creencias, conformidades que rodean al autor, lo cual unido a una

---

<sup>4</sup> Raúl Vides Morán. "Educación Estética e Historia General del Arte". Tercera Edición 1985, Editorial Horizontes, Pág. 9

actitud crítica significa un avance social.



Un escritor, como cualquier otro hombre, no puede vivir apartado de los problemas de su tiempo, los ve reflejados, constantemente, tanto en su vida como en la del prójimo. La literatura cambia junto con las condiciones sociales y culturales; por eso no es posible que los escritores del siglo XX, por ejemplo, escriban del mismo modo que los romanos o los griegos. Aunque algunos autores conservadores, amigos de la tradición, evitan escribir en sus obras los conflictos de la edad en que viven, los más originales e interesantes suelen ser los que prefieren tener en cuenta sucesos de su propia época.

Las grandes obras literarias son, precisamente, aquellas que mejor representan el sentir de los pueblos; las que por su lenguaje, por sus caracteres o por sus ideales puede identificarse fácilmente con algunos rasgos de los lugares donde han sido creadas.

## 2.2 GENERO NOVELA

La novela es una narración artística literaria de acontecimientos ficticios o verosímiles e interesantes, la novela como narración mantiene la atención del lector, tiene su origen en los apólogos y cuentos orientales del medioevo.

Dentro del género narrativo, la novela es la obra literaria que se distingue del relato y del cuento por su extensión y carácter duradero, busca interesar y distraer al



lector por medio de la descripción de sucesos, carácter y costumbres del medio que le rodea y, algunas veces, despertar la atención hacia situaciones de injusticias sociales que considera necesario denunciar.

Actualmente en Latinoamérica, los escritores están relacionados con la realidad, ya que toman los problemas socioeconómicos derivados de la pobreza e injusticias que sufren estos países subdesarrollados para transmitirlos al mundo y dan a conocer la historia sobre dichos acontecimientos, que forman parte de la sociedad. No obstante, narrar, describir y dialogar llegan a imponerse al novelista como necesidad de actuar sobre la realidad, de ordenarla y hasta de hacerla; además el narrador se siente comprometido no en crisis de conciencias, sino en causas programadas. De ahí la aceptación de una función social.

Las características de la novela que sobresalen en la descripción antes apuntada son:

a) Narra hechos humanos e imaginarios.

Los sucesos narrados en la obra pueden ser imaginarios aunque muchas veces están basados en la realidad.

b) Extensión y Complejidad.

La extensión de la novela es relativa; pero la trama argumental es una compleja red de interacciones personales y ambientales.



c) Movimiento e Interés de Acción.

Los personajes se mueven en un ambiente detallado minuciosamente de modo que el lector se interese y pueda imaginarse la acción a la vez que lee la novela.

d) Refleja inquietudes y necesidades del hombre.

El escritor toma conciencia de la identidad y costumbres para dar origen a la novela tomando temas como: la tierra, el paisaje, el indio, los conflictos históricos, sociales, políticos y religiosos.

e) No hay limitación en cuanto al personaje.

Dependiendo de la trama a desarrollar el autor decide los personajes necesarios y hace que se desenvuelvan libremente en el papel que están desempeñando.

f) Tiene forma dialogada y dramática.

Se vale del diálogo para facilitar el desarrollo de la acción.

g) Es de carácter comprobable.

Los problemas planteados por el autor son tomados de la realidad, por lo tanto se pueden comprobar en una sociedad determinada.

### 2.2.1. CLASIFICACION DE LA NOVELA

La novela se clasifica en diversos tipos debido a su extensión en el mundo, de



los cuales detallamos los más sobresalientes:

- Novela Caballescica.

Relata acciones fantásticas de caballeros que defienden débiles y desvalidos.

- Novela Sentimental.

Surge en la segunda mitad del siglo XV y principios del XVI; se subdivide en amorosas y sentimental.

Describe las vicisitudes de la vida amorosa de los personajes.

- Novela Dramática Dialogada.

Se caracteriza por la eliminación de las descripciones y el uso de mezcla de lo narrativo con el diálogo teatral.

- Novela Pastoril.

Aparece en la segunda mitad del siglo XVI, esta clase de novela era de carácter artificioso por lo convencional del paisaje, por el fingimiento de los sentimientos, por la mezcla de la mitología clásica con supersticiones modernas.

- Novela Picaresca.

Es la síntesis de la novela pastoril en contenido y técnicas narrativas, es una novela satírica de denuncia y advertencia a la sociedad barroca.





- **Novela Romántica.**

Expresa libertad de sentimientos y amores imposibles.

- **Novela Realista.**

Es una reproducción de la vida cotidiana con la fusión del lenguaje literario y la lengua común del pueblo. Es una literatura objetiva, preocupada por los problemas económicos, sociales e ideológicos del momento.

- **Novela Testimonial.**

Expresa libertad en presentar la realidad tal y como ha sucedido. Es una reproducción de lo que diariamente vive el autor o el pueblo del cual quiere dar a conocer algo.

El escritor se transforma en testigo y se refiere a la realidad desde su punto de vista particular, haciendo uso de las técnicas modernas (cinematográficas); en algunos casos y los elementos míticos tradicionales que viven en la mentalidad del pueblo popular.

### **2.3. ORIGENES DE LA LITERATURA SALVADOREÑA**

Hay evidencias que los antiguos pobladores de El Salvador poseían un sistema de escritura, además, algunos de los idiomas como el Pipil y el Náhuat, eran ricos en fonemas, y en vocabulario.



No obstante, de esa época, no queda nada escrito. Es, entonces en la época hispánica colonial que todo cambia, los españoles al llegar al territorio de Cuzcatlán implantan sus costumbres, creencias, la creación de un nuevo mundo, la formación de una nueva sociedad, con nuevas formas de expresión.

Nuestros indígenas mantenían vivas las lenguas y dialectos heredados de sus antepasados. Lenguas que si bien no se manifestaban en forma literaria, eran usadas en las relaciones diarias. Todavía ahora en pueblos de fuerte arraigo indígena como Izalco, Nahuizalco, Panchimalco y otros, se sigue hablando el Náhuat en la intimidad del hogar.

En la época pre y post independiente se habla mucho de la oratoria, como es obvio, es totalmente política, entre 1811 y 1821, la oratoria es la expresión oral de las ideas, la libertad del pensamiento y palabras.

Muy importante para la conformación de la cultura nacional fue el auge que tuvo la imprenta en El Salvador a partir de 1900. A través de la imprenta, y de un mercado de consumidores, tuvieron como expresarse una generación de poetas, ensayistas y dramaturgos; que con anterioridad hubo alguno que otro escritor, pero su producción fue muy limitada o no se conoció su obra porque no existían medios para difundirla.

#### **2.4 LA NOVELA SALVADOREÑA**

La narrativa salvadoreña, tanto en la rama del cuento como en la de la novela.



tras inicios poco prometedores, se han desarrollado, en dos direcciones: según una modalidad costumbrista, regionalista y según otra más adherente a las exigencias puestas de relieve por la novela hispanoamericana del boom. La primera tendencia culmina con Salarrué; a la segunda pertenecen, desde Hugo Lindo hasta los autores de hoy, los que han dado al género los mayores aportes, entre ellos Manlio Argueta.

"En El Salvador, los primeros intentos de narrativa se remontan hasta fines del siglo XIX y principios del XX. En 1908 se publica "ROCA CELIS" del doctor Manuel Delgado, quien marca el punto de partida de la novelista salvadoreña, con una temática romántica".<sup>5</sup>

Los problemas socioeconómicos, políticos, culturales, religiosos, etc... fueron originándose y la miserable situación en que vivía la mayoría del pueblo, vino a vislumbrar tímidamente, otros intentos literarios, sobresaliendo el género lírico; así aparecieron poetas autores como Miguel Alvarez Castro, Enrique Hoyos, Francisco E. Galindo.

La novela actual tiene sus inicios con la novela "Cenizas de Izalco" de Claribel Alegría, donde la autora hace una clara denuncia a un problema socio-político, narra los dolorosos acontecimientos de la insurrección campesina del año de 1932 que fue reprimida por el General Maximiliano Hernández en la población del Occidente del país.

---

<sup>5</sup> Fernando Morales "Folletos sobre Novela en El Salvador". Pág. 2



A este problema le sucedieron otros más que vinieron a originar la guerra civil de la década recién finalizada.

Debido a estos cambios de la sociedad, la literatura va adquiriendo un carácter social, así aparece en los años setenta "El Valle de las Hamacas", del escritor Manlio Argueta, novela que va a narrar el inicio de una temática, ya que el autor se preocupa por denunciar los problemas de la sociedad salvadoreña en forma analítica sintiéndose comprometido a favor de las mayorías.

La década de los ochenta fue una etapa difícil para El Salvador, debido al recrudecimiento de la guerra civil, sin embargo, muchos de los escritores sintieron la necesidad de escribir sobre la realidad social que vivían; algunos tomándolos de la propia vivencia, otros valiéndose de reportajes o testimonios ajenos, ya que se encontraban en el exilio en otros países.

Algunas de estas obras están por conocerse, aunque la finalización del conflicto armado de El Salvador; ha permitido sacar a luz las obras influenciadas por él.

Entre los escritores que se han dedicado a escribir sobre dicha realidad tenemos a Claribel Alegría, Rutilio Quezada, Juan Allwood, Roberto Cea, Manlio Argueta, y otros.



#### 2.4.1 LA NOVELA TESTIMONIAL DE EL SALVADOR EN LA DECADA DE LOS 80 Y EL PERIODO DE POST GUERRA.

Los años recientes en El Salvador, se caracterizan por una profunda crisis política, la guerra civil se manifiesta como el máximo nivel de la lucha de clases. Poseedor de una impresionante tradición de lucha, el pueblo salvadoreño, enfrenta en la actualidad el problema de construir su propio destino.

Según Miguel Barnet, "el relato testimonio expresa las aspiraciones y causas que mueven al pueblo en su lucha, es la forma ideológica del combate que diariamente libran las fuerzas populares en el campo de la acción. Ya que el pueblo sin tradición es como un árbol sin hojas, un pueblo sin memoria es un pueblo desvalido".<sup>6</sup>

El autor Juan Allwood Paredes dice sobre la novela testimonial de El Salvador, que "Es algo que parece demostrar que la situación que se vive en el país, ha sacudido y movido los ánimos y el espíritu de la gente, por lo que la novela salvadoreña se ha acercado irrefutablemente al problema y lo ha descrito todo en muchas formas de explorarlo".<sup>7</sup>

La novela testimonio parte de la realidad que la genera, describiendo los

---

<sup>6</sup> Círculo Literario Patriexacta, "El Testimonio. Literatura de Fundación". Revista Patriexacta, Universidad de El Salvador. Año II No. 5 Febrero-Mayo de 1989. Pág. 15

<sup>7</sup> Miguel Barnet, "La Novela Testimonio: Socio-literatura", Revista Universidad de El Salvador, Enero - Abril 1971- Nov. 1-2



acontecimientos que han afectado la sensibilidad de un pueblo; pero esto, no quiere decir que el autor tenga que transcribir fielmente los relatos de su interlocutor. El autor de esta clase de novelas tiene que hacer uso de su imaginación creadora, al igual que los autores de otras clases de novelas, siempre y cuando ésta no cambie ni lesione la forma de ser de sus personajes.

Esta literatura debe ser realista, veraz e informativa para que de fe de lo vivido y así poder dejar una fiel información del pasado.

Esto explica que el autor de la novela testimonial es el que reproduce aquellos hechos sociales que marcan verdaderos cambios en la cultura de un país.

La teoría fundamental de la novela testimonial, descansa básicamente en tres planteamientos:

- a) Es la narración de primera mano de las vivencias, actuaciones y experiencias de los mismos protagonistas de un acontecimiento histórico.
- b) La utilización de métodos y técnicas propias de diferentes géneros literarios dando lugar a la fusión de géneros.
- c) La incursión a la historia o situación política de un país, a partir del relato vivencial.

Entre las características más sobresalientes que debe poseer la novela de



testimonio, se pueden mencionar:

- Debe proponerse un desentrañamiento de la realidad, tomando los hechos principales que más han afectado la sensibilidad de un pueblo y describirlos por boca de uno de sus protagonistas más idóneos.
- La discreción en el uso del yo, en la presencia del autor y su ego en las obras.
- Contribuir al conocimiento de la realidad, imprimirle a ésta un sentido histórico.

Se deduce entonces que el autor debe reunir ciertas características:

Poseer una metodología de investigación. El testimonio requiere muchas veces el manejo de técnicas periodísticas: la entrevista, el montaje, la síntesis. Debe también poseer la habilidad de generar una profunda identidad con el informante y ésta sólo puede lograrse en el contexto de una relación solidaria, dejando por fuera el paternalismo o la caridad.

La documentación histórico social y política en que se vió inmerso el informante. es decir, todo un proceso de recopilación de materiales. Finalmente queda integrada de estos materiales que dará el resultado de la proyección deseada.

En la década del 80, hay un auge en la creación de la novela testimonial, en la que se destacan.



"Despierta, mi bien, despierta" y "No me agarran viva", de Claribel Alegría; "Osicala" y "María Elena y la Liberación Nacional" de Juan Allwood Paredes; "Dolor de Patria" y "La última guinda" de José Rutilio Quezada; "Un día en la vida", "Caperucita en la zona roja" y "Cuzcatlán donde bate la mar del sur" de Manlio Argueta; "La diáspora" de Horacio Castellanos Moya; "El asma de Leviatán" de Roberto Armijo; "Ninel se fue a la guerra" y "Primero Marx o Marx mediante" de José Roberto Cea.

En la presente década, hay un auge de la creación testimonial en los diferentes géneros literarios ya que existen agrupaciones literarias, e instuciones privadas, nacionales y extranjeras que dan auge a este tipo de literatura.

## **2.5 LA LITERATURA COMO EXPRESION DE LA IMAGINACION**

La literatura, como ya se han dicho, siempre ha sido un fenómeno social, puesto que el autor escribe para una sociedad determinada, y en su obra literaria refleja las tensiones sociales de esta; pero, que además, retoma de su imaginación para crear nuevas imágenes sensoriales o conceptuales estando conciente de la transformación de las impresiones recibidas de la realidad.

La imaginación está vinculada a las necesidades de la sociedad, es una cualidad de grandioso valor que facilita el conocimiento de la vida y la transformación de la misma, la imaginación aprovecha siempre motivos sacados de la realidad, sus



combinaciones más atrevidas no son sino combinaciones inesperadas de elementos conocidos.

La imaginación también se trasluce como fantasía o invención, la cual se caracteriza por una especial fuerza, por la brillantez y lo extraordinario de las representaciones e imágenes creadas, de aquí se deriva la ficción que, en forma conceptual auxiliar, se utiliza para descubrir realidades.

Un escritor no puede vivir apartado totalmente de la fantasía, pues, ésta toma como base la realidad de una sociedad determinada, y es plasmada en una obra con brillantez en las imágenes presentadas.

## **2.6 DEFINICION DE TERMINOS**

### **AUTONOMASIA:**

"Consiste en emplear una cualidad característica en lugar del nombre propio o viceversa".

### **ARTE:**

"Forma específica de la conciencia social y de la actividad humana, consiste en un reflejo de la realidad a través de imágenes artísticas; constituye uno de los procedimientos más importantes de la aprehensión estética del mundo".

**CONCIENCIA:**

Es el producto de la naturaleza, una propiedad de la materia pero no de toda ella, sino solamente del cerebro humano que es la más altamente organizada para reflejar la realidad material.

**CONTRAPUNTO:**

Consiste en manejar dos líneas argumentales en una misma narración.

**CULTURA:**

Es un fenómeno histórico que se desarrolla en dependencia del cambio de las formaciones económico-sociales. Es el conjunto de valores materiales y espirituales, así como de los procedimientos para crearlos, aplicarlos y transmitir los obtenidos por el hombre en el proceso de la práctica histórica-social.

**FLASH BACK:**

Recurso de la narrativa actual, que consiste en retroceder al pasado la corriente de conciencia del que se está hablando en un relato.

**FICCION:**

Es un producto de la facultad imaginativa que, en forma de construcción conceptual auxiliar, se utiliza para descubrir realidades. Invención.

**HIPERBOLE:**

Consiste en exagerar las cosas, aumentándolas o disminuyéndolas de manera increíble.

**IDEOLOGIA:**

Sistema de concepciones e ideas: políticas jurídicas, morales, estéticas, religiosas y filosóficas. La ideología forma parte de la superestructura (base y superestructural) y como tal refleja, en última instancia, las relaciones económicas. A la lucha de las clases antagónicas corresponde la ideología.

**IRONIA:**

Consiste en decir en tono de burla todo lo contrario de la expresión literla y que permite comprender el verdadero sentido de las palabras. La ironía es opuesta al pensamiento.

**LITERATURA TESTIMONIAL:**

Es la producción literaria que propone el desentrañamiento de la realidad a partir de los hechos principales, que más han afectado la sensibilidad de un pueblo descrito por sus protagonistas más idóneos.

**METAFORA:**

Consiste en expresar una idea con el signo de otra con la que guarda semejanza.



aunque no hace comparación expresada.

#### NOVELA TESTIMONIAL:

Es una reproducción de lo que diariamente vive el autor o el pueblo del cual se quiere dar a conocer algo. Expresa libertad en expresar la realidad tal y como ha sucedido.

#### OLIGARQUIA:

Grupo de personas de idéntica condición social elevada, que ejerce el poder total dentro de una sociedad.

#### PARALELO:

Es la comparación entre dos personas, seres animados u objetos.

#### PROSA:

Es el medio natural de expresión que no está sujeta a medidas y cadencias determinadas, es fácil y espontánea.

#### REALIDAD:

Es aquello que realmente existe y se desarrolla, contiene en sí mismo su propia esencia y sus propias leyes así como los resultados de su propia acción y desarrollo.

**REALISMO CRITICO:**

Es el realismo crítico se reúnen elementos del idealismo subjetivo y el objetivo. Se basa en el mundo real, está orientado contra la teoría materialista del reflejo.

**REALISMO MAGICO:**

Ha sido cultivado especialmente por los grandes escritores del "Boom", principalmente en cuento y novela.

Esta técnica busca la "magia" en el pensamiento mítico, en las costumbres, creencias, tradiciones ancestrales de la idiosincracia de los pueblos.

**REALISMO SOCIAL:**

Constante artística cuya esencia estriba en el reflejo fiel, históricamente concreto de la realidad tomada en su desarrollo revolucionario.

**SARCASMO:**

Es el extremo de la Ironía, porque tiene un carácter sangriento, es una burla amarga con que se insulta a los contrarios, a una persona en desgracia que más que burla merece compasión.

**SIMBOLOGIA:**

Consiste en evocar ideas o presentarlas por medio de símbolos. Estos pueden



ser: personajes, objetos, palabras de la obra literaria.

#### SUSTENTACION:

Consiste en mantener en suspenso a los lectores y oyentes para luego cerrar con un pensamiento inesperado.

#### VISION DEL MUNDO DEL AUTOR:

La expresión del máximo de conciencia posible de una base social, a través del punto de vista del escritor en forma coherente y unitaria sobre la realidad; ésta es expresada por medio de un reordenamiento del lenguaje que sirve de instrumento para comunicar una totalidad y estructurada de sentimiento, aspiraciones, ideas y conocimientos representativos en un sector social.



# CAPITULO III

## METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION



### CAPITULO III

## METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

### 3.0 TIPO DE ESTUDIO

El tiempo de estudio que se realizó para llevar a cabo esta investigación fue una combinación de: estudio bibliográfico o documental, estudio de campo y estudio explicativo.

El estudio bibliográfico se utilizó para la revisión de los documentos relacionados con el tema y poder elaborar así, el marco teórico de la investigación.

En la segunda etapa, que constituyó en una investigación de campo se entrevistó al autor quien brindó la información necesaria por medio de una entrevista, la que se adjunta como anexo.

Y el estudio explicativo, consistió en explicar cada una de las partes en estudio, para tener una mejor comprensión.

### 3.1. METODOS Y TECNICAS DE INVESTIGACION

Se aplicó el Método Socio-Estilístico, se manejó el análisis y síntesis; la información de documentación bibliográfica necesaria se sintetizó para construir el marco teórico del estudio.



Para el análisis literario de la obra "Milagro de la Paz" se aplicó el Método Socioestilístico, el cual es un método particular de la literatura relacionado con el autor, su obra, y la sociedad donde se desarrollan los problemas reflejados en ella.

### 3.1.1 PASOS DEL METODO SOCIO-ESTILISTICO

Los pasos del método socio-estilístico que se aplicaron son:

- a. Biografía del autor.

Datos principales, sus obras

- b. Marco histórico-político-social-cultural-económico del autor.

Ambito literario general del autor, movimiento, tendencia literarias, fuentes o autores que han influido en su obra.

- c. Influencia de la obra en la sociedad.

Explicar si la obra ha influido sobre los hechos o éstos sobre la obra.

- d. Escuela y Movimiento.

Señalar características de la obra para definir el movimiento o escuela a que pertenece.

- e. Visión de mundo del autor.

Explicar las ideas del autor inmersas en la obra, lo que piensa del momento



actual y las posibles soluciones que plantea.

f. Actualización de la obra.

Explicar y demostrar en qué forma la obra se adapta o no al momento actual, a los problemas que se están viviendo.

g. Crítica sobre la realidad actual salvadoreña.

Demostrar si la obra critica los problemas de la sociedad, cómo lo hace, si plantea soluciones.

h. 1) Análisis Estilístico.

Figuras Estilísticas.

2) Forma expresiva.

a) Estilo utilizado en la obra.

b) Caracterización y tipificación de personajes.

i) Lo ideológico contextual.

1) Su temática, explícita en la obra.

2) La temática que predomina en el momento que vive el autor y realiza su obra.



j) Comprobación de existencia de ficción dentro de la obra.

k) Conclusiones.

Valores de la obra, en forma, fondo, acercamiento a las masas, etc.

### 3.1.2. TECNICAS

Las técnicas utilizadas para la realización de este trabajo son las siguientes:

- a) Documental: Sirve para recopilar información histórica y teórica acerca del tema.
- b) Investigación de Campo
  - Entrevista Realizada el autor de la obra, la cual le da más exactitud a la investigación.



CAPITULO IV  
ANALISIS DE LA OBRA  
"MILAGRO DE LA PAZ"



## CAPITULO IV

### ANALISIS DE LA OBRA "MILAGRO DE LA PAZ"

#### 4.0 ANALISIS SOCIO-ESTILISTICO DE LA NOVELA "MILAGRO DE LA PAZ".

##### a. Biografía del Autor.

Manlio Argueta nació en la ciudad de San Miguel el 24 de Noviembre de 1935. Poeta y novelista. Inició sus estudios de Derecho. Miembro de la Generación Comprometida. Se dió a conocer con un canto a "Huixtaluexitl", Colección Juegos Florales de San Miguel de la Sociedad de Profesores Alberto Masferrer (1956-1957): "Un hombre por la patria"; "En el costado de la luz", Edit. Universitaria 1968. "El animal entre las patas" (Poemas inéditos).

Empezó cultivando asiduamente la poesía, pero ha trabajado con más éxito la narrativa, especialmente la novela, donde tienen logros internacionales reconocidos. Exiliado en Costa Rica desde 1972, en la actualidad ha retornado a El Salvador, donde continua manifestando su descontento por la mala vida de los salvadoreños y plasmando ese descontento en sus obras literarias.

##### OBRAS:

"En el Costado de la Luz" (poesía; obra ganadora del Certamen Centroamericano



convocado por el Consejo Superior Universitario Centroamericano, en 1967, para conmemorar el primer centenario del nacimiento de Rubén Darío; San Salvador, 1968); "El Valle de las Hamacas" (novela, Buenos Aires, 1970; reeditada luego en Costa Rica). "Caperucita en la Zona Roja" (novela, La Habana, Cuba, 1977); "Un Día en la Vida" (novela, San Salvador, 1980). Estas dos últimas fueron también reeditadas en Costa Rica. Y con las tres novelas obtuvo, respectivamente, los siguientes premios: el del Consejo Superior Universitario Centroamericano, el de la Casa de las Américas y el Premio Nacional de la novela de la UCA (Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"), de San Salvador. Participó en el libro colectivo "De aquí en Adelante" (poesía, San Salvador, 1967)

En "Una Hora con Roque Dalton", entrevista realizada en 1969 por Mario Benedetti, y producida en la revista ABRA del Departamento de Letras de la Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas" (Año 3, Volumen 2, Número 18, noviembre/diciembre, 1976), dice así Dalton, al preguntarle el entrevistador de cuál de los nuevos poetas salvadoreños se siente más cerca: "Fundamentalmente de Manlio Argueta. Es un poeta de mi edad, que por cierto se ha convertido últimamente en un novelista muy valioso. La poesía de Argueta está dentro de una línea muy renovadora: es desenfadada, de gran amplitud temática".

También puede mencionarse sus obras "Cuzcatlán, donde bate la mar del sur" y "Milagro de la Paz", novela que ha publicado recientemente.



**b. Marco histórico-político-social-cultural-económico del autor.**

Manlio Argueta pertenece a la promoción del "Círculo Literario Universitario Salvadoreño", que aglutinó a varios jóvenes que iniciaron su labor creadora en 1956. Comenzó a publicar en el suplemento "Sábados de Diario Latino", dirigido ese suplemento por Juan Felipe Toruño. Además de los poemas aparecidos en "Poetas Jóvenes de El Salvador", aparecen otros poemas suyos en la antología "Puño y Letra", de Oswaldo Escobar Velado.

Manlio Argueta ha sabido crear una atmósfera, al presentar sus obras con asuntos que tienen repercusiones diversas en varios sectores de El Salvador.

El autor responde a hechos sufridos por personas, seres sensibles, inteligentes, que conocen perfectamente el origen y esencia de tragedias que duelen como familiares, y que la paz abstracta ignora por diversos intereses y motivos.

El autor invita a penetrar en este mundo real, donde se desarrolla la sociedad salvadoreña con todas sus necesidades, temores y fantasías.



## MARCO POLITICO DEL AUTOR

Manlio ha participado bastante en este marco, pues en esa época que ellos comenzaron a organizarse no habían otros partidos políticos, sólo el de los militares y por lo tanto el grupo del Círculo universitario era considerado como político, por el hecho que escribieran en favor de las causas nobles, esto los acreditaba como contrarios.

El hecho de ser escritores universitarios los confrontó, no tanto con el Gobierno sino, con personas que creían ser mayores que ellos; pues en esa época contaban con edades de aproximadamente 20 años. La organización del Círculo Universitario no exigía, no pedía sino que pronunciaba en contra de las injusticias, para Manlio era una de las principales exigencias.

Manlio Argueta dice que aparentemente, al decirles que aquí habían injusticias: también estaban apartando al Gobierno como injusto, y se fueron perfilando como un sector polarizado civilista, y, como no habían partidos políticos, el Círculo perfilaba a cierta expresión pública que los hacía figurar bastante ya que en su época eran muy conocidos.

Diferente es ahora que un escritor diga eso; no se le hace caso, no tiene tanta importancia; pues existe un instituto político que lo puede decir y existen organizaciones que pueden hacer otras cosas. Diferente a tiempos pasados que estaban en pañales, pues



El Salvador estaba saliendo de toda una dictadura militar; que se había impuesto desde 1931.

Entonces en el año de 1950 comenzaba un poco a abrirse el país, y los del Círculo estaban jóvenes y entonces de alguna manera se metieron como antigubernamentalistas, como antimilitaristas ya organizados, y esto les ocasionó problemas como el exilio y la persecución.

En la década de 1970, se deterioraron de manera acelerada las incipientes instituciones democráticas que se habían empezado a gestar en la década anterior. En este contexto, organizaciones sociales fueron desplazando a los partidos políticos tradicionales, empleando procedimientos violentos que agudizaron la confrontación social.

Todas las instituciones civiles fueron afectadas por este proceso, incluyendo las de Educación y la Iglesia Católica. Las condiciones estaban dadas para una agudización de enfrentamiento en la década del 80.

Durante toda la década de 1980, la guerra civil en El Salvador fue creciendo en intensidad y extensión, con los altibajos típicos de cualquier guerra prolongada. A comienzos de 1992 se da la solución negociada, con la firma de los Acuerdos de Paz, poniéndole fin al conflicto armado.





## MARCO CULTURAL DEL AUTOR

Manlio trabajó bastante como promotor de la cultura pues fue muy dado en ese desierto que había, o limitación de actividades y de expresiones que existían.

El elemento cultural de la Universidad tenía una gran preponderancia, era la única Universidad en el país, con una gran incidencia en la comunidad y los poetas y escritores más conocidos tenían elementos para poder trascender.

Organizaban actividades culturales y desde entonces quedó una de las características de los escritores que son más promotores de la cultura, pues el escritor anda viendo qué otra cosa hace para con la cultura: enseñar sobre los valores culturales salvadoreños.

En años anteriores en la Universidad Nacional de El Salvador se organizaban certámenes de oratoria, cuento y de ciencias jurídicas; eran bien famosos, además llegaban de todas las universidades de Centroamérica personas que eran premiadas; habían revistas literarias y universitarias, entre ellas "La Pájara Pinta" que llegaron a sacar hasta 75 números de literatura, y editaban en ellos a muchos escritores.

La guerra afectó mucho y ahora se comienza de nuevo en el aspecto cultural. el país se cerró y no hubo libertad de conocer lo de afuera en totalidad.



## MARCO ECONOMICO DEL AUTOR

Manlio siempre ha vivido de su trabajo como profesor de matemáticas en sus primeras etapas y luego en la Universidad en la editorial, luego fue al exilio y vuelve de nuevo a la Universidad de El Salvador; siempre cultivando la cultura de su país.

En el marco económico se puede decir que han existido enormes expectativas y a la vez frustraciones; pues, en El Salvador la esperanza de un desarrollo económico se viene abajo, por falta de visión de los líderes políticos. Esto afecta profundamente la conciencia colectiva, sobre todo a los jóvenes que se incorporan de forma masiva a la vida del país.

### **c. Influencia de la obra en la sociedad.**

La creación de la obra fue motivada por un hecho real: El autor en casos frecuentes menciona problemas sociales, económicos, políticos y psicológicos; hechos que a diario se observan, que son evidencia de nuestra sociedad salvadoreña. Las condiciones sociales, económicas de la clase dominada o sea los trabajadores del campo y de la ciudad, sufren las consecuencias en el aspecto económico. Su salario es estático y hay incremento en el desempleo, aumenta la escasez de víveres, las condiciones económicas empeoran cada día.

En la parte política se dan muchas expectativas a mejorar las condiciones de vida



del ciudadano, las cuales en ciertas medidas afectan a éste.

No se puede dejar fuera también el aspecto psicológico pues de una u otra manera la población salvadoreña es afectada, la cual vive siempre con temores, con represiones a lo que les sucederá en un determinado momento.

A continuación se citan ejemplos de esta clase de hechos; mencionados anteriormente:

**Económicos:**

- "La hija mayor sale a la calle todas las mañanas a vender ropa a los campesinos. Ropa que confecciona su madre y que poco a poco ha ido aprendiendo a confeccionar" (p.11)
  
- "Cuando se cansa de recorrer las calles, se sitúa con su cesta en cualquier esquina de Milagro, por donde pasan los campesinos..." (p.12)
  
- "Excepto los sábados y los domingos..., las ventas son escasas y las esperanzas sombrías, "El que no trabaja no come" (p. 12).

**Políticos:**

- Corrupción.

"Y ahora los habitantes de las Angustias en Milagro de la Paz. ..., aunque todavía están estigmatizadas por su cercanía a un pasado de desacatos a la Ley de la Propiedad Raíz. "En verdad fue una ley de despojo". (p. 121).

**Sociales:**

- Desprotección a la madre soltera.

"Mientras enterraban a Magdalena en el fondo del solar me había encarado: "Mamá, yo no quiero que sigamos solas." (p. 63).

- Pérdida de los valores morales y humanos.

"Crista le dice que ella quiere tener un hijo..." Entonces Crista sin cambiar sus ojos de rencor le dice. "He pensado en vos". (p. 163).

"Crista: "Chele, ésta será la única vez y vos no serás el padre de nadie, ni voy a necesitar tu compañía. Sólo vas a regalarme tu sangre, un hijo"... y el más consciente de lo que estaba sucediendo le promete que haré lo que vos digás". (p. 165-166)



- Discriminación Social.

"Se sentían obligados a hacer un favor a la mujer cuya vida solitaria les despertaba prejuicios, aún aceptando la relación entre su hijo y Magdalena; ellos eran duros, ... Eran los ricos de las Angustias". (p. 159).

- "ahí, Al fin mi madre lo aceptó, no así la familia de él que no iban a permitir que se juntara con una familia de mujeres que no eran nadie ni tenían nada, excepto el solar donde vivían; además eran solas. "Qué será de nuestro hijo varón viviendo con tres mujeres". (p. 20)

"No voy a permitir que mi hijo se acerque a unas personas que no tienen medios para vivir". (p. 46).

- Violación a los derechos humanos.

"Aunque ella había reconocido el olor a pólvora y heridas similares a las que habían encontrado en su Magdalena, asesinada en los ejidos." (p.79).

"¿Qué pasó con nuestros abuelos?, pregunta Magdalena.  
"Murieron en manos de seres desconocidos..." "No; en batallas



por ganar un pedazo de tierra". (p. 21)

### Psicológicos:

- Temor.

"La madre no se cansaba de decirle a su hija mayor que tu miedo se origina en que no rezás en la noche antes de acostarte". (p. 14).

- "Tengo miedo". Como si el miedo estuviera dentro de la casa. Y la madre le responde que deben acostumbrarse a dormir solas. (p. 84).

- "Esta noche como todas, el miedo se habían comportado terrible dentro de la oscuridad.". (p. 168).

Aún no se puede apreciar en qué medida esta novela influye o influirá en el desarrollo de los acontecimientos socio-políticos del país. Hasta el momento es una novela que solamente han leído algunos intelectuales y que todavía no ha tenido numerosos comentarios. Este trabajo será uno de los primeros en hacer un cala sobre dicha obra. En cuanto a la influencia de la sociedad en la obra es evidente; pues el autor retoma de la realidad de esta misma para escribir; no así la de la obra sobre la sociedad.



La creación de la obra fue motivada por hechos abstraídos de la realidad salvadoreña.

**d. Escuela y Movimiento**

La obra se sitúa en la literatura social, dentro del movimiento literario del realismo crítico, la cual por sus características viene a comprobarse.

Ahora bien, la constante testimonial se define dentro del realismo como aquél hecho que es comprobable, es una verdad auténtica y fidedigna. Por ello trasciende y hace historia.

Algunas características de la novela testimonial se dan plenamente en la novela analizada. Véase éstas:

- a) Es la narración de primera mano de las vivencias, acciones y experiencias de los mismos protagonistas de un acontecimiento histórico.

En esta novela se utiliza bastante el diálogo, lo que permite que sus personajes se expresen tal como son, haciendo uso de su propio lenguaje y a la vez narrando sus propias experiencias.

Ejemplo:

"Déjeme a mi, voy a salir a buscarlo", le dice la hija menor. No me vas a salir a la calle a buscar a alguien, eso no te lo permitiría nunca; van a decir que sos



puta". Crista la tranquiliza: "No importa, de todas maneras las mujeres pobres nacimos putas". (p. 162)

"Le dice que ella lo quiere, y la madre pregunta si sabe lo que significa querer la hija mayor no puede responderle, pero trata de dar una explicación. El amor son esas mariposas que revolotean en su vientre. La madre le dice que así se siente,..." (p.20)

- b) Incursión a la historia o situación de un país, a partir del relato vivencial.

"En la novela "Milagro de la Paz", el escritor incursiona en la historia de El Salvador, a medida que va narrando los hechos históricos, económicos, sociales, psicológicos y políticos que se viven en el país, los cuales ya han sido citados anteriormente.

**c) Visión del mundo del autor**

La visión del mundo de Manlio Argueta refleja claramente los aspectos económicos, sociales, políticos, culturales, violencia, crimen, miseria, injusticia social, violación a los derechos humanos; pero también plantea posible solución al problema de la ignorancia, comunicación y soledad.

Ejemplo:

- "Les traigo unos libros..." (p. 29)
- "... es un libro médico, para aprender sobre salud, un tesoro..." (p.31)



La visión del mundo del autor es denunciar la injusticia social para obtener una sociedad más justa y humana.

El autor manifiesta su rechazo a la desigualdad social, su sensibilidad ante un hecho sufrido por el sector más necesitado, a favor de quienes se identifica y compromiso por el cual ha tenido que abandonar el país. Además expresa su oposición a las prácticas de asesinatos, manifiesta su repudio hacia los ejecutores que representan tantas injusticias, que le hacen al pueblo agobiado por la violencia y la miseria.

Ejemplo:

"Mi mamá no va a aceptarte porque vos tenés un terreno propio, con sembradío de guineos y piñas, nosotras sólo esta máquina de coser y unas gallinas". Pobre con pobre y rico con rico, una ley que nadie había establecido pero que parecía natural..." (p. 22)

#### **f) Actualización de la obra.**

La obra en estudio se adapta al momento actual, porque expone una serie de problemas que afronta la sociedad salvadoreña durante el período de post guerra.

El tiempo en el cual el autor escribe la obra se caracteriza por la desestabilización e incertidumbre; no era raro entonces encontrar cadáveres con señales de tortura, masacrados y violentados en diferentes lugares del país; sin que estos hechos causaran rareza a quienes no estaban concientizados ni solidarizados con la lucha de pueblo. El siguiente fragmento expresa dicha actualidad:

"Cómo era posible que pensara tan fríamente sobre la muerte y agrega: "Estamos



tan acostumbrados a los desaparecimientos de los seres cercanos que nos parece tan natural". (p.167)

La obra en estudio es una novela testimonial donde el escritor narra los episodios más representativos de la vida de hombres y mujeres; siendo éstas más sacrificados en una sociedad altamente polarizada.

Entre estos episodios pueden citarse:

"Luego que Latina consulta en varias casas llegó donde había dormido Magdalena y le dijeron sobre la muerte de la joven". (p.157).

"El forense dictaminó que se trataba que se trataba de balas. Tiradores certeros que pegaban en el cuello a la distancia de un metro. Su marca registrada de la muerte, pues desde antes del disparo ya no hay posibilidad de vida". (p.158)

Sucesos como el anterior aún se están dando en El Salvador:

- Pobreza
- Violencia
- Muerte
- Injusticia
- Desempleo
- Sufrimiento



**g) Crítica sobre la realidad actual salvadoreña.**

El autor plantea múltiples críticas en esta obra. Algunos son de orden social, económico, político y moral.

En la siguiente cita se puede detectar como el escritor crítica y denuncia los hechos actuales que no se pueden seguir tolerando; las mujeres pobres por lo general son discriminadas y no es raro que la misma acepte ese desprecio.

Ejemplo:

"Déjame a mí, voy a salir a buscarlo", dice la hija menor. "No me vas a decir que vas a salir a la calle a buscar a alguien, eso no te lo permitiría nunca; van a decir que sos puta". Crista la tranquiliza: "No importa, de todas maneras las mujeres pobres nacimos putas". (p.162).

El autor responde a los hechos sufridos por personas, por seres sensibles, inteligentes, que conocen origen y esencia de tragedias que les duele como familiares, y que la paz abstracta ignora por distintos intereses y motivos.

Los significados reales de "La Paz" se establecen claramente en cada salvadoreño de acuerdo al dolor impuesto por la guerra o por lo que le favoreció.

"Milagro de la Paz" señala sin límites, pero con el arte de las formas intelectivas



de la ironía, al régimen responsable de la guerra y de tantas muertes, y que poco ha faltado para que condecoren a quienes las cometieron.

Según el análisis que hace Tirso Canales a la novela "Milagro de la Paz" en el periódico del Diario Latino del día Sábado 24 de junio de 1995 en la sección llamada "Tres Mil" con el título de "Milagro de la Paz": Novela de la realidad salvadoreña de postguerra.

En esta edición hace crítica a la realidad vivida por el pueblo salvadoreño, en la cual hace mención de cómo el autor capta la realidad para ser cantada en forma de novela. Y en lo que la obra se habla no es de fantasmas, sino que de hombres de carne y huesos y nefastas ideas, con nombres y apellidos conocidos en los expedientes gubernamentales y grupos de poder; más sin embargo, nada se hizo para satisfacer lo que el pueblo esperaba y aún espera.

El autor de la novela demuestra, de mejor forma, que sabe captar aspectos del pensar y sentir popular. Cuando habla de los "tiradores que exhiben su certera puntería para matar gente dormida y aciertan en el cuello a la distancia de un metro". (p. 158). Este aspecto está ampliamente manejado por la conciencia del pueblo.

¿Quién no ha oído en El Salvador referirse a los "grandes guerreros" minuciosamente preparados en la Escuela Militar y postgraduados en esas técnicas de



Fort Braggs y Fort Bennings? armados hasta los dientes, necesitaron ir a matar a la población civil mientras dormía.

El resentimiento y el sentimiento histórico-social se transmiten de generación en generación y son mucho más persistentes que todos los periódicos publicitarios de las clases gobernantes.

El resentimiento y el sentimiento son heridas protagónicas de nuestra historia.

Manlio Argueta "tributa" merecidísimo homenaje a la mujer trabajadora.

La calle de las angustias fue la Puerta del Diablo, El Playón, las carreteras, los barrancos, El Salvador. Todos: Cárcel y Tumba.

"Milagro de la Paz" está moderadamente estructurada, es muy rica en planos de apreciación.

**h) 1) Análisis Estilístico**

- Lenguaje

Usa distintas variaciones en cuanto al lenguaje, una de estas es la simultaneidad que consiste en utilizar el lenguaje popular, literario, periodístico, etc.



Ejemplo: Fragmento de "Milagro de la Paz".

"...Eso no te lo permitiría nunca, van a decir que sos puta".  
(p.162) (Lenguaje Popular)

"Más tarde latina visitó los Moreira para darles la noticia. Sabía que a ellos no les importaba pero quiso sentirse acompañada de otras voces". (p.159) (Lenguaje informativo).

"Le dice que ella lo quiere, y la madre pregunta si sabe lo que significa querer. La hija mayor no puede responderle, pero trata de dar una explicación. El amor son esas mariposas que revolotean en su vientre. La madre le dice que así se siente...."  
(p. 20) (Diálogo).

- "Miras el agua?
- Si, la mira - dice contento
- ¿Para qué tenés que mirar el agua del pozo?
- Para ver las estrellas en el día?
- ¿Para qué verlas ahora si las podés ver en la noche?
- No es lo mismo" (p. 130) (diálogo).



- Clase de narrador

La novela tiene un narrador múltiple en la que participan varios narradores en forma simultánea; es difícil determinar donde termina un narrador y comienza otro.

Ejemplo:

"Cuando hablaron por la noche ya no pudieron dormir. "yo sé que es una necesidad la compañía de un hombre..." (LATINA) (p.24).

"Les estoy ofreciendo una ganga pero Latina no cree" (Chele Pintura) (p.35).

"A mi nadie me los va a explicar, yo misma los voy a leer a escondidas..." (Crista) (p.37).

"... Desde esa vez, Bautista se negó a decir una palabra con alguien que no fuera Latina. Quedé mudo" (Juan Bautista). (p.62).

- Sustentación.

Consiste en mantener en suspenso a los lectores y luego cerrar con un pensamiento inesperado.

Ejemplo de esto es cuando al finalizar de leer la obra nos damos cuenta que Juan Bautista es hijo de Crista y no de Magdalena como se suponía.



- Paralelo.

Es la comparación entre dos personas.

Ejemplo:

"Ambas son fuertes, flacas y bellas aunque tienen diferentes caracteres. Nariz levemente achatada, labios gruesos, cejas pobladas, piel moruña, cuerpo flexible, movimientos ágiles. Mirada penetrante". (p.118)

- Ironía

Consiste en decir en tono de burla todo lo contrario a la expresión literal que permite comprender el verdadero sentido de las palabras.

Ejemplos:

" - Les traigo unos libros.

- ay, mi Dios y para qué voy a necesitar libros". (p.29)

- Sarcasmo

Es el extremo de la ironía, porque tiene un carácter sangriento, es una burla amarga con que se insulta a los contrarios.

Ejemplo:

"... No importa, de todas maneras las mujeres pobres nacimos putas". (p.162).



- Metáforas.

Consiste en expresar una idea con el signo de otra con la que guarde semejanza.

Ejemplo:

"Se me hace agua la boca", piensa Juan Bautista. (p.109)

"Al mediodía, cada piedra es un sol". (p.143)

"Crista vuelve a mirar el volcán su lengua de humo quiere engullirse la cabeza temblorosa del sol, que sube y baja sin animarse a entrar a la boca". (p.181)

- Autonomasia:

Consiste en emplear una cualidad característica en vez del nombre propio o viceversa.

Ejemplo:

"Prefiero que se quede a burra" (p.16)

- Hipérbole

Consiste en exagerar las cosas, aumentándolas o disminuyéndolas de manera increíble.





Ejemplo:

"El sol las va a incendiar antes que lleguen las lluvias". (p.155)

- Tratamiento del Tiempo.

Consiste en determinar que existe flash back ya que son saltos del tiempo al pasado en el subconsciente. O sea que en el fluir de la consciencia se ubica en el pasado sin elementos que expresen el cambio en el tiempo.

- Elemento Mágico.

Esta técnica busca la "magia" en el pensamiento mítico, en las costumbres, creencias, tradiciones ancestrales de la idiosincracia de los pueblos.

Ejemplo:

"Mi mamá pone un huacal de agua con sal para que nadie pueda filtrarse por la rendijas, un secreto que sabe desde su bisabuela, pues cualquier espíritu maligno que quiera entrar, se diluye en al agua; aunque para los hombres de verdad, esa defensa no funciona". (p. 12 y 13)

"Un collar de ajos es la defensa contra los animales venenosos".  
(p.70)



## 2. Forma Expresiva

- a) El estilo utilizado en la obra.

Es una novela abierta, se extiende en explicaciones, es claro. Por el uso es estilo florido.

- b) Caracterización y tipificación de personajes.

Latina: Madre de Magdalena y Crista. Madre soltera y cabeza de familia.

El aparentemente "matriarcado" en que la mujer mayor gobierna la familia y es el centro económico social en la obra, es sólo otro producto "hecho en El Salvador" por el machismo y la deformación socio-cultural.

Magdalena: Es la presencia viva, laboral y activa en la primera parte de la obra y aún después de muerta. Magdalena tiene los hilos de la incertidumbre, la preocupación y el temor por todas las cosas peligrosas que ocurren.

Crista: Considerada como una mujer que toma iniciativa



de forma diferente a lo normal para otros, mujer sin hombre revelándose por los diversos estragos que históricamente ha causado el machismo.

Lluvia: Es la niña encarnación de la aventura y la esperanza. No es otra cosa que la vida del salvadoreño pobre. Juega el papel de espíritu nuevo, la niña se constituye el vínculo vitalizador de la obra. Ella es la poesía de Milagro de la Paz y es símbolo de ese algo poético sin el cual el espíritu humano no puede vivir.

Juan Bautista Hijo de Crista, aparentemente se piensa que es de Magdalena; el niño es el resultado de la fiebre de pubertad que juntamente con la soledad y el deseo de que hubiera un hombre en casa donde sólo habían mujeres, invadió a Crista. Ella pidió y exigió al Chele Pintura que fecundara su vientre.

Chele Pintura Aparece al principio de la novela que encarnaría al personaje salvadoreño, picarezo, vagabundo, pensador, con mucho mundo, tampoco es lúcido.



Sin embargo alteró la realidad basado en sus propios intereses.

Nicolás: Fue el que embarazó a Magdalena y que luego desaparece; cuando regresa es para suicidarse. Se le compara con Judas que igualmente se ahorcó de "arrepentimiento".

**i) Lo ideológico Contextual.**

**1) Temática explícita en la obra.**

Manlio Argueta con claridad muestra la incertidumbre de los salvadoreños que es ubicada como tema principal, enfocando la realidad de nuestro país.

Ejemplo:

"Era el peligro de entonces, no como ahora que han comenzado a asolar la zona los seres desconocidos", dice la madre... "Son hombres que se organizan para matar y robar". "Pero nadie los ha visto, sólo sus víctimas", (p.27 y 28)

El autor presenta en sus obras los siguientes temas:

**TEMA: POBREZA**

Ejemplo:

"A veces no tiene nada qué ofrecerle al chele, excepto sopa verde, agua caliente con hojas sabrosas...." (p.42)



"De qué sirve ser honradas si no tenemos nada". (p.48)

TEMA: VIOLENCIA

Ejemplo:

"Son hombres que se organizan para matar y robar".

"pero nadie los ha visto, sólo sus víctimas". (p.28)

TEMA: MUERTE

Ejemplo:

"¿Qué pasó con nuestros abuelos? pregunta Magdalena.

"Murieron a manos de seres desconocidos", responde la madre". (p.21).

"Desde la muerte de la hija mayor, el tiempo se había llevado los recuerdos y los problemas se echaban al vuelo en viaje sin retorno hacia la pérdida de la memoria...."

(p.54 y 55)

TEMA: LA INJUSTICIA

Ejemplo:

"Latina responde que eso no es nada pues la mayoría de cadáveres los vienen a tirar a este barrio y se pierden en



las nubes del volcán, en los picos de los zopilotes" (p.92)

TEMA: EL DESEMPLEO.

Ejemplo:

"Tenés que buscar la manera de irte..., aquí nunca vas a encontrar un buen trabajo porque nadie puede pagarte...."

(p.43)

TEMA: EL SUFRIMIENTO

Ejemplo:

"Aunque temerosa, desde niñas ven rondar la muerte y saben esquivarla. Su fuerza reside en la tenacidad por vivir". (p.18)

"Desde el primer día que había ido a recoger los restos de Magdalena comenzó a vivir con la pena de perder a su hija menor". (p.63).

TEMA: AMOR HACIA LAS DEMAS PERSONAS

Ejemplo:

"A veces el cadáver de algún cristiano que los corazones sólo deben contemplar. Los cadáveres no deben tocarse.



Lo prohíbe la ley, mientras no llegue el juez; pero los jueces tardan en llegar o nunca llegan" (p.92)

TEMA: AMOR

Ejemplo:

"Es el miedo lo que nos cerca, crea la necesidad de tener un contacto. Siento tu piel, luego vivo. (p.51).

- 2) Temática que predomina en el momento que vive el autor y realiza su obra.

Todo el análisis hecho lleva a confirmar que el período que describe en toda su obra es de post guerra y está basada en la realidad salvadoreña.

Por lo tanto la vida del poeta está relacionada con la temática empleada en la obra, por supuesto tipificando los puntos de relación en cuanto a una narrativa realista.

**j) Comprobación de existencia de ficción dentro de la obra.**

La facultad del intelecto no sólo permite representar cosas materiales o espirituales, sino también combinarlas para formar otras.



La imaginación creadora, pide también a la memoria que le aporte diversos materiales de la experiencia diaria, pero con ellos constituye su nueva verdad. En este aspecto se vuelve esencial para la vida del individuo y de la colectividad, pudiendo afirmarse que sin ella no se hubiera logrado en la ciencia ni en el arte progreso alguno.

Quienes utilizan la imaginación lo hacen para crearse un refugio donde olvidan momentáneamente sus angustias y fracasos.

La imaginación aprovecha siempre motivos sacados de la realidad, y sus creaciones más atrevidas no son sino combinaciones inesperadas de elementos conocidos.

La novela "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta, refleja también la imaginación de éste; pues la ficción en este caso se trasluce en la obra, es la que motiva al lector a conocer la realidad haciendo uso de la fantasía, ya que la fantasía tiene sus bases en la realidad.

Latina, Magdalena y Crista influyen en nuestro ánimo con su universo espiritual de inseguridad, miedo, y lo inexplicable, al pensar que los perros aullan de miedo a la noche, a los hombres que trotan o a los seres desconocidos que en los últimos días han ido a tirar cadáveres en la calle de las Angustias.



Los personajes protagónicos están formados en un clima de fatalidad, ya que éstos son apenas criaturas unguadas de vida por el autor, para que digan lo que tienen que decir inmersos en sus circunstancias particulares. Los personajes son símbolos, entes, vehículos estéticos, con más del ser artístico.

Los estados de ánimo de la sociedad son copiados por el arte y la narrativa tiene la virtud de aprenderlos dotados con las nuevas formas apreciativas de la vida. Magdalena, la hija mayor de Latina, fue asesinada no por fantasmas sino por hombres de carne y hueso; éste es el asunto tipificado por la realidad y captado por el autor para ser contado en forma de novela.

"Nosotros habíamos oído de los seres desconocidos pero pensamos que nunca vendrían acá, mucho menos a matar una mujer embarazada". (p. 158). Esto responde a hechos sufridos por personas, seres sensibles y que la paz abstracta ignora por distintos intereses y motivos; pero que el autor ha podido, de manera artística, darle vida en su obra.

Los personajes de Milagro de la Paz no son "heróicos" ni "hazañosos", son en este caso, seres anónimos, ignorados, mujeres trabajadoras sin fisonomía de "mujeres lindas"; son seres con quienes juntamos en las páginas de la novela por obra y gracia de la sensibilidad del autor y bondades de su arte narrativo.



En la novela "Milagro de la Paz" hay mucho ser que apenas tiene un nombre, sin apellidos, ésto forma parte de la imaginación o creatividad del autor.

En el caso de Latina, que aparece como madre soltera y que trabaja para comprar la subsistencia a la prole que no ese hija del Espíritu Santo, en nuestro país no se conoce la fórmula para que los hijos nazcan de engendros "milagrosos", de la nada, ni siquiera del aire; Magdalena y Crista, en Milagro de la Paz, no tienen padre ni deben tenerlo necesariamente en la obra, pero fueron engendrados por hombre.

En el caso específico de las gentes animadas por el autor, ésta presenta una de las relaciones inventadas por la sociedad salvadoreña; no es rural ni urbana, son gentes que como las aves migratorias, pasan la noche de sus vidas en cualquier sitio.

En definitiva, de lo que se trata es de sobrevivir y los personajes viven y mueren o viceversa en cualquier sitio donde haya un solar para hundir una zona marginal.

Hay soledad en Milagro de la Paz; de ese modo, simple y complicado, es la estructura que organiza el autor. Por supuesto que para vivificar su narración tipifican los puntos de relación, de lo contrario no crearía arte con su narrativa realista.

El sitio donde transcurre la narración que revelan los seres de Milagro de la Paz, unas veces es la casa improvisada donde se cohesiona la vida familiar y económica y



donde también está el espacio de los sueños, la nostalgia y el dolor. Otras veces es el pozo donde Juan Bautista (hijo de Crista) ve las estrellas tratando de conocer a su madre, Magdalena.

Sitio novelístico hay igualmente debajo de las cobijas donde las mujeres y los niños sueñan, piensan y desean sin importarles qué hora de la noche sea.

El insomnio es por igual sueño, enfermedad, fantasía y realidad en los seres novelados.

Sitio de novela es también el propio pensamiento de los personajes, sobre todo cuando ocurren cambios de conducta en Magdalena debido a los soldados de Casamata, los coyotes y los seres misteriosos. La calle de las Angustias fue la Puerta del Diablo, El Playón, las carreteras, los barrancos, El Salvador todo: cárcel y tumba.

Sitio de novela son también las mariposas en el pelo de lluvia y en el vientre de Magdalena, porque donde estén seguirán teniendo la autonomía de vuelo de imaginación y la belleza poética que tiene Milagro de la Paz; seguirán siendo levadura que dará cuerpo, volumen y alas al pensamiento. Lluvia bajo el volcán Chaparrastique a Milagro de la Paz a buscar a su madrina que le habían dicho que tenía y no conocía. Llegó a aquella casa donde jugaría el papel de espíritu nuevo, por obra y gracia del arte y creación. Ella es la poesía, es el símbolo de ese algo poético, sin el cual el espíritu



humano no puede vivir, es el grano de belleza que germinará y nos hará un poco más humanos. La niña ayudó a iluminar un poco los espíritus acongojados de los personajes de Milagro de la Paz, su luz de humilde luciérnaga, llegó perdida del volcán en busca de un destino que únicamente un poeta pudo brindarle.

A continuación se citan algunos ejemplos que con mayor claridad demuestran la ficción o fantasía del autor:

Ejemplos:

"... y la madre pregunta si sabe lo que significa querer, la hija mayor no puede responderle, pero trata de dar una explicación. El amor son esas maripositas que revolotean en su vientre". (p.20)

"...Hasta que se dió es primer encuentro en el excusado con Magdalena, quien le había confirmado que yo no soy tu mamá pero trataré de serlo". (p.62)

"... Lluvia. La niña del volcán que había aparecido de repente, "enviada por mis ángeles de la buena suerte". Así dice latina". (p.67-68)

"Ella le responde que son sus mariposas, siempre están conmigo. Y cómo hace para tenerlas ahí sin que se vayan volando. Lluvia le dice que ellas anidan en su pelo, que no están amarradas, viven ahí voluntariamente,... o mejor dicho ellas mismas la



abandonan antes de morir y luego vienen otras". (p.105).

Como puede apreciarse en parte de párrafos anteriores hay riqueza de ficción en la obra, no dejando su principal parte, la realidad.

**k) Conclusiones de la Obra.**

La Obra "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta es un fiel testimonio de la realidad salvadoreña. La novela es un claro ejemplo del Realismo Crítico y nos enfrenta con los hechos del período de post guerra, que es el resultado de un doloroso proceso.

Después de aplicar el método socio-estilístico a la novela "Milagro de la Paz" se concluye lo siguiente:

La novela de Manlio Argueta tiene un gran valor literario no sólo a nivel nacional sino internacional. El autor invita al lector a penetrar en ese mundo real donde se desarrolla la sociedad salvadoreña con todas sus necesidades, temores, fantasías, sueños, etc.

El contenido histórico, es uno de los aspectos al que el autor le da relevancia, ya que los problemas que plantea en su obra, no se dieron de la noche a la mañana, sino que vinieron dándose desde décadas pasadas.



En cuanto al contenido social refleja todo tipo de problemas que aquejan a la sociedad, todo enmarcados en la injusticia social, de que ha sido objeto el pueblo salvadoreño, lo que desató la guerra civil en los años ochenta.

Entre estos problemas están la pobreza, la miseria, el desempleo que son evidencia de la mala distribución de riqueza en nuestro país, la cual está concentrada en pocas manos de la sociedad.

El autor critica el sistema y la injusticia imperante entre los salvadoreños y tributa un merecido homenaje a la mujer trabajadora que se debate en medio de situaciones trágicas.

Presenta una visión preferencial para los pobres, uniéndose al sufrimiento del pueblo, critica esa marcada diferencia entre una clase social y otra, por lo que esta novela tiene un profundo contenido social.

En cuanto a la valorización estilística puedo decir que tiene una gran riqueza o diversidad de figuras literarias las cuales le dan un buen toque a la lectura e interpretación de la obra; no saliéndose del punto principal que es la realidad.

Respecto al género literario esta obra se clasifica como testimonial porque refleja la realidad social por medio de la ficción.



La imaginación del autor aprovecha siempre motivos sacados de la realidad y sus creaciones son combinaciones inesperadas de elementos conocidos.

La imaginación creadora de Manlio se trasluce en la obra, es la que motiva al lector a conocer la realidad haciendo uso de la fantasía.

Los personajes protagónicos por ejemplo, son criaturas unidas de vida por el autor, son símbolos, vehículos estéticos, formas del ser artístico. Los estados de ánimo de la sociedad son copiados por el arte y la narrativa, siendo tipificada por la realidad y captada por el autor para ser contado en forma de novela.

Valió la pena estudiar la obra "Milagro de la Paz" y analizarla, para conocer más a fondo de nuestra historia y nuestra realidad social.



# CAPITULO V

## COMPROBACION DEL PROBLEMA

**CAPITULO V****COMPROBACION DEL PROBLEMA**

De qué manera refleja la novela "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta, en su contexto socio-histórico, ficción y realidad?

Al analizar la novela según el método socio-estilístico, se comprueba que refleja la realidad salvadoreña en el aspecto económico, psicológico, social y cultural del período de post guerra; pero a su vez refleja la realidad por medio de la ficción.

Los acontecimientos denunciados en la obra han sido abstraídos de la realidad salvadoreña, reflejan la crisis social que afronta el país durante el período de post guerra y que el autor a través de valores estéticos les da vida. El autor demuestra de mejor forma que sabe captar aspectos sustantivos del pensar y sentir popular, dando vuelo de imaginación y de belleza poética a la novela Milagro de la Paz.

Todo lo anterior tiene sus bases con la entrevista realizada al autor y con críticas por otros escritores.

Respecto al movimiento o corriente artística se sitúa en la literatura social, dentro del movimiento del realismo crítico testimonial, el cual se afirma también con la entrevista realizada al autor. (Ver Anexo 1)



Por otra parte, es un aporte histórico testimonial para que el lector conozca dichos sufrimientos extraídos de la realidad y medite sobre ellos, el autor al mismo tiempo habla por los desposeídos.



# CAPITULO VI

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES



## CAPITULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.0 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En el desarrollo de este trabajo se han ido presentado algunas conclusiones al respecto de la novela analizada; sin embargo en el presente capítulo se presentan las conclusiones generales inferidas en toda la investigación.

#### 6.1. CONCLUSIONES

- La novela de Manlio Argueta posee una función social que es la de despertar conciencias y hacer que el individuo se enfrente con su realidad; el escritor quiere hacer énfasis en los valores humanos que de una manera u otra se están perdiendo.
  
- Al retomar el objetivo general el cual pide "Aplicar el análisis socio-estilístico de la novela "Milagro de la Paz" para detectar de qué manera se refleja ficción y realidad en el contexto socio-histórico de la obra, se advierte que este objetivo se logra plenamente porque al haber aplicado el análisis socio-estilístico se detecta que la novela analizada refleja ficción, pues se trasluce en la obra y es la que motiva al lector a conocer la realidad haciendo uso de la fantasía, ya que toda fantasía tiene su base en la realidad.



- El primer objetivo específico pide "demostrar que la obra "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta refleja aspectos de crisis social que ha afrontado El Salvador durante el período de post guerra", esto se demostró ampliamente a través de los siguientes aspectos detectados:

- La desprotección de la madre soltera y la responsabilidad de ésta.
- La desintegración familiar.
- Discriminación de las clases sociales altas hacia las bajas.
- El machismo del hombre latinoamericano.
- La desnutrición y la falta de salubridad en los hogares pobres.
- Deplorables condiciones de la población desplazada.
- Negación del ejercicio de los derechos individuales y colectivos.
- Desigualdad de clases.
- Pérdida de los valores sociales.
- El trabajo en función para alcanzar el desarrollo.
- El analfabetismo de los salvadoreños.
- Protesta por el atropello a la cultura autóctona.
- La delincuencia como producto de la injusticia.
- Espíritu de solidaridad revolucionaria.

- El segundo objetivo específico pide "puntualizar cuáles aspectos de índole económica del período de post guerra se reflejan en la novela analizada"; los



aspectos de esta naturaleza detectados en las muestras analizadas son las siguientes:

- La pobreza de las clases sociales humildes.
  - Emigración de los salvadoreños a causa de la pobreza.
  - Reformas económicas nocivas para la economía del pueblo.
  - Desigual distribución de bienes.
  - Optimismo de dedicación al trabajo.
  - Los oficios para hacer llegar el dinero para el sustento de la familia.
- El tercer y último objetivo específico pide demostrar cuál es la ideología contextual que predomina en la obra "Milagro de la Paz" de Manlio Argueta; éste se logra conocer ampliamente a través de la temática explícita en la obra analizada y luego reafirmada por el autor en la entrevista; esto se demuestra a través de los siguientes aspectos detectados:

- Pobreza
- Violencia
- Muerte
- Injusticia
- Desempleo
- Sufrimiento
- Amor hacia las demás personas.



La visión del mundo del autor es denunciar la injusticia social para obtener una sociedad más justa y humana.

## 6.2. RECOMENDACIONES

- Al Ministerio de Educación que incluya en los programas de Letras de Bachillerato la lectura de obras de autores nacionales de la actualidad, especialmente obras testimoniales para que se fomente el rescate de valores culturales salvadoreños.
  
- A los maestros de Bachillerato y de Educación Superior; que recomienden a sus alumnos de Letras la lectura y análisis de la narrativa testimonial para que conozcan los aspectos sociales, económicos y políticos de la crisis coyuntural de El Salvador.
  
- A los estudiantes de letras de las universidades que realicen en sus tesis de graduación análisis sobre escritores salvadoreños actuales para contribuir al esclarecimiento del período histórico del país en la década de los ochenta.

## REFERENCIAS



1. ARGUETA, Manlio, "MILAGRO DE LA PAZ", Primera Edición, ISTMO Editores, San Salvador, El Salvador, 1994.
2. BALOYRA, Enrique. "EL SALVADOR EN TRANSICION" UCA Editores, El Salvador, 1987.
3. GALLEGOS VALDES, Luis. "PANORAMA DE LA LITERATURA SALVADOREÑA DEL PERIODO PRECOLOMBINO A 1980". Serie Mayor, volumen 1. Tercera Edición 1989. UCA Editores. Impreso en Talleres Gráficos UCA San Salvador, El Salvador, 1989
4. ROQUE, Consuelo. "METODO DE ANALISIS, TECNICAS Y FIGURAS LITERARIAS". Editorial Universitaria. UES, San Salvador, El Salvador, 1985.
5. VIDES MORAN, Raúl. "EDICION ESTETICA E HISTORICA GENERAL DEL ARTE" Tercera Edición, 1985. Editorial Horizontes, San Salvador, El Salvador. 1989.



## DICCIONARIOS

1. ROSENTAL, M.M. Y P.P. Iudin. "DICCIONARIO DE FILOSOFIA" Adal Editores, S.E. y S/P.
2. OTROS

## FOLLETOS

1. GRUPO MAIZ. "FOLLETO SOBRE LA HISTORIA DE EL SALVADOR" 1989.
2. MORALES, Fernando. "FOLLETO SOBRE LA NOVELA DE EL SALVADOR".

## REVISTAS

1. BARNET, Miguel. "LA NOVELA TESTIMONIO: SOCIO-LITERARIO", revista Universidad UES, enero-abril, 1971 Nov. 1-2
2. CIRCULO LITERARIO PATRIAEXACTA, Revista "PATRIAEXACTA" Universidad de El Salvador, Año II, No. 5 febrero-mayo de 1989.

## PERIODOS

1. DIARIO LATINO. "SUPLEMENTO CULTURAL TRES MIL". Sábado 24 de junio de 1995.

## ENTREVISTA

1. MANLIO ARGUETA, 15 de enero de 1996.



# A N E X O S



ANEXO 1

ENTREVISTA A MANLIO ARGUETA

1. En que grupos Literarios ha participado y quienes han sido sus integrantes?

- He participado en el "Círculo Literario Universitario Salvadoreño", y los que conformamos ese círculo éramos varios, entre ellos están Tirso Canales, Roberto Armijo, Roque Dalton, José Roberto Cea, Italo López Vallecillos, Alvaro Menéndez Leal, Ricardo Bogrand, Rafael Góchez Sosa y su servidor Manlio Argueta.

2. Como nació su inquietud por escribir la novela "milagro de la Paz"?

- La inquietud por escribir "Milagro de la Paz", nació por que necesitaba escribir una novela que estuviera ubicada en la zona de donde soy, por que las otras novelas están ubicadas en diferentes zonas; pero, también me hacía pensar que podía escribir una novela autobiográfica o sea "Milagro de la Paz"; en sus primeras intenciones quiso ser una novela autobiográfica, aunque no lo es, por que el transcurso de proceso de creación le fui dando vuelta hasta transformarla en una novela más de ficción que autobiográfica que había sido de primera idea.



3. Que escritores han influido en su estilo?

- Bueno hay varios escritores y además como he escrito poesía y novela.

En poesía: Neruda, Gallegos, algunos poetas franceses y en general los de Poesía Latinoamericana; pero, para mi esos serían como los maestros, después me fui despojando de Neruda y me quede con Gallegos que es un poeta Peruano que murió en 1993.

Y en la novela de la que ya me hice después y a la que más me he dedicado, en primer lugar la novelista del "Boom", encabezados por Carlos Fuentes con su novela "La región mas transparente", creo que de ahí nació la influencia para que yo me animara a escribir novela; "La ciudad de los Perros", y también "Rayuela", que ejerció mucha influencia en mi en cuanto al manejo de la Prosa, porque Cortazar es un Novelista casi existencialista y caso subrealista y yo no tengo ninguno de esos elementos; yo les hablaba de Cortazar de esto cuando lo conocí y le decía que era curioso que yo fuera influenciado por él siendo un Poeta existencialista y socialista, y a mi se me coloca como un escritor idealista, el me decía que alguna fraternidad entre comillas es que yo aprendí de él cierto manejo de la prosa, una prosa rítmica.



4. Podría hablarme en torno a su producción literaria; cuales son sus obras mas significativas; además, cual es su producción en proyecto?

- En torno a mi producción literaria Podría decirte que tengo bastante poesía y cinco novelas.

Entre la Poesía las que más sobresalen son: "En el costado de la Luz", "El animal entre las patas", (Poema inéditos) y participo en el libro colectivo "De aquí en adelante".

En novela están: "El valle de las hamacas", "Cuzcatlán" "Donde bate la mar del sur", y "Milagro de la Paz" última novela.

En cuanto a la producción en proyecto, puedo decirte no solo en proyecto sino que tengo ya libros inéditos, tengo dos libros de poemas inéditos uno se llama: "La guerra Florida", que quisiera cambiarle el nombre porque es un libro que lo vengo trabajando desde hace unos 20 años, le he publicado algunas cosas en Inglés, pero en español casi nada. Luego un libro que hice en estos años en El Salvador que tampoco tiene nombre, pero mas o menos le he puesto así como "Tocar las puestas del cielo". Tengo también dos ensayos uno sobre "Integración y Desintegración Cultural de Centroamérica", es decir, así el título; y otra sobre "Identidad Cultural Salvadoreña y una novela que ya es libro terminado mas o menos.

Tengo un libro en proyecto de 30 escritores Salvadoreños.



5. Hacia que temática va encaminada su novela "Milagro de la Paz"?

- Lo que mas pienso es que el tema que quise manejar ahí es el de una familia pobre compuesta por tres mujeres y dos niños, es una familia con ausencia de padre y por otro lado la temática de inseguridad y de solidaridad de esta familia.

6. En que escuela o movimiento ubica su obra "Milagro de la Paz"?

- La ubico en el Realismo Critico.

7. Como diferencia el mundo real de la fantasía en su novela "Milagro de la Paz"?

- En realidad casi todo quiere ser fantasía, verdad en la novela; aunque no hay duda que toda la fantasía se basa en una realidad, yo mismo cuando me puse a escribir la novela quería que fuera una novela realista, parece era autobiográfica, porque uno no va a inventarse cosas, pero se me fue haciendo una novela un poco mas ficticia de manera que para mí hay una relación entre ficción y realidad.

Realidad es como la base de donde uno parte a hacer uso de la fantasía y de inmigración en el caso de la novela, de manera que esa seria la relación.



Quise hacer una novela un poco mas ficticia de lo que yo quería hacer.

8. Porque escogió ese escenario en la novela "Milagro de la Paz"?

- Ese escenario es mi casa. Toda la descripción que hay ahí es mi casa en aquellos tiempos, porque ahora ha cambiado, yo vivía en la última casa de San Miguel, en esa zona no habían mas casa, de manera que yo tenía enfrente el volcán, tenía enfrente el campo selvático ahí, y ahora es una de las zonas más pobladas. Milagro de la Paz es el barrio que está pegado ahí, es un barrio que le dicen La Corruncha y que es muy famoso en San Miguel, pero yo realmente no vivía ahí porque Milagro de la Paz estaba como desligado de San Miguel, ahora está unido.

9. Que significado le da a los nombres de los personajes y de que manera se identifican con ellos?

- Bueno, quizá buscar nombres bonitos, me gusto descubrir... Llamar Latina por ejemplo yo recuerdo que me sentí contento de haber trabajado mi fantasía y descubrir ese nombre como propio. Luego el nombre de Crista, me gusta y lo encontré por casualidad, luego me di cuenta que podrían ser como un juego o texto bíblico, y usé Magdalena y Juan Bautista.



Cuando descubrí nombre de Crista dije que iba a poner Magdalena a su hermana.

El primer nombre que descubrí fue el de Crista, luego Lluvia también que es un nombre comodista. Ahora me identifico con casi todos los personajes, con Crista, con Latina; porque pienso que son gente que yo conocí, entonces mi identificación es bastante generosa con los personajes, casi no hay implacable con los personajes especialmente con las personajes mujeres.

En la novela me identifico bastante con Magdalena, pero también está Crista que es como la esperanza y por otro lado esta Lluvia que es como lo poético. Magdalena es lo real, la mujer que trabaja, que da de comer a su familia, que se esfuerza; pero, que además siembra flores y Crista es mas como el futuro y la esperanza. La menor supera el Espiritu de Magdalena como una especie de luz. Luego Lluvia que viene a hacer como poético, lo romántico, lo típico.

En realidad no es como sueña, pero Lluvia Podría relacionarse como los sueños que yo tengo, así quisiera que vieran los niños de El Salvador en su espiritualidad, aunque todos tienen sus niveles dijéramos mínimos de condiciones para vivir; pero quiero decir no porque sean pobres no tienen altos valores, no se cotiza en dinero, pero si en expresiones, en ideas que tienen sobre el futuro, en esos valores de sobrevivencia, del poder vivir a costa de cualquier fuerza hasta poder levantarse.



10. Cual es el mensaje que pretende dar en su obra?

- En realidad mensaje no pretendo dar, mas que todo pretendo hacer énfasis en los valores nacionales; valores como la paciencia, el Espíritu de sobrevivencia; la constancia; inclusive mitos y creencias, y las fuerzas de un país pobre pero que tiene en su interior un gran potencial para sobrevivir hacer cosas grandes. Luego también el aspecto del paisaje me intereso también.

VENLAFAXINE HCl  
**EFFEXOR XR** EXTENDED  
RELEASE  
CAPSULES

Banco Agricola  
Raul Ernesto  
Madrid.

158005129-3

226-2259  
\$30.00